“Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort” BWV 126

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort,****Und steur des Papsts und Türken Mord,****Die Jesum Christum, deinen Sohn,****Stürzen wollen von seinem Thron.** | 1. **Uphold us, Lord, with your word,****And stem the murderousness of the Pope and Turk,****[These] who want to topple Jesus Christ,****Your son, from his throne.** |
| 2. Sende deine Macht von oben,Herr der Herren, starker Gott! Deine Kirche zu erfreuen Und der Feinde bittern Spott Augenblicklich zu zerstreuen. | 2. Send your power from [heaven] above,Lord of Lords, mighty God, To gladden [us] your church And to dispel, instantly, The enemy’s bitter mockery [of us]. |
| 3. Der Menschen Gunst und Macht wird wenig nützen,Wenn du nicht willt das arme Häuflein schützen,**Gott Heilger Geist, du Tröster wert,**Du weisst, dass die verfolgte GottesstadtDen ärgsten Feind nur in sich selber hatDurch die Gefährlichkeit der falschen Brüder.**Gib dein’m Volk einerlei Sinn auf Erd,**Dass wir, an Christi Leibe Glieder,Im Glauben eins, im Leben einig sein.**Steh bei uns in der letzten Not!**Es bricht alsdann der letzte Feind hereinUnd will den Trost von unsern Herzen trennen;Doch lass dich da als unsern Helfer kennen.**Gleit uns ins Leben aus dem Tod!** | 3. Human favor and power will be of little availIf you are unwilling to protect the wretched little band [of us Christians],**God Holy Spirit, you treasured comforter;**You know that the persecuted city of God [the “church militant”]Has, by dint of the peril of false brothers [in Christ],But the most depraved enemy [Satan lying in wait] within it.**Give [us] your people [to be of] one mind on earth,**That we, members of the body of Christ [the church],May be one in the [Christian] faith, at one in life.**Stand by us in the final [hour of] need.**At that time [this final hour] the final enemy [death] breaks inAnd wants to part the comfort [of the Holy Spirit] from our hearts;Yet, let us know you then as our helper.**Guide us out of death into [eternal] life.** |
| 4. Stürze zu Boden, schwülstige Stolze!Mache zunichte, was sie erdacht! Lass sie den Abgrund plötzlich verschlingen, Wehre dem Toben feindlicher Macht, Lass ihr Verlangen nimmer gelingen! | 4. [God,] topple puffed-up proud persons to the ground!Annihilate what they have contrived! Let the abyss suddenly swallow them up; Bar the ranting of the inimical power [of the proud]; Do not let its [power’s] craving ever prosper. |
| 5. So wird dein Wort und Wahrheit offenbarUnd stellet sich im höchsten Glanze dar,Dass du vor deine Kirche wachst,Dass du des heilgen Wortes LehrenZum Segen fruchtbar machst;Und willst du dich als Helfer zu uns kehren,So wird uns denn in FriedenDes Segens Überfluss beschieden. | 5. Thus your word-and-truth becomes manifestAnd presents itself in utmost radiance:That you watch over [us] your church,That you make the holy word’s teachings fruitful,Unto the blessing [of eternal salvation];And if you are willing to turn your hand to us as helper,Then [this] blessing’s abundance consequently will be Appointed to us in peace. |
| 6. **Verleih uns Frieden gnädiglich,****Herr Gott, zu unsern Zeiten;****Es ist doch ja kein andrer nicht,****Der für uns könnte streiten,****Denn du, unser Gott, alleine.** | 6. **Grant us peace mercifully,****Lord God, in our times;****There is yet indeed not any other****Who could battle for us [your church]****Than you, our God, alone.** |
| **Gib unsern Fürst’n und aller Obrigkeit****Fried und gut Regiment,****Dass wir unter ihnen****Ein geruh’g und stilles Leben führen mögen****In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.****Amen.** | **Give our princes and all [secular] authority****Peace and good governance,****That under them [the authorities]****We [your church] may lead a tranquil and quiet life****In all godliness and honorability.****Amen.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV126](http://www.bachcantatatexts.org/BWV126) for an annotated translation